

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.12>

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ УСЛОВИЯ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ
ЯЗЫКА (НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Научная статья

Воячек О.С.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3366-7058;

¹ Пензенский государственный университет, Пенза, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (voyachekos[at]gmail.com)

Аннотация

Работа посвящена исследованию языка права, особой разновидности языка, используемой для написания юридических текстов, таких как законы, подзаконные акты, и судебные решения. Юридический текст – это основной способ выражения права, играющий важную роль в описании и толковании норм, установленных законодательством, и необходим для правильного восприятия и выполнения правовых норм. Семантика условия в юридических текстах используется для моделирования социальных структур и планирования сценариев, определяя причинно-следственные связи и влияя на восприятие мира законодателем и гражданами. Семантика условия выражается на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях, что помогает передать юридически значимую информацию и интерпретировать ее. Юридические тексты, регулирующие общественные отношения, являются ключевым элементом правовой и языковой культуры общества. Они обеспечивают правовое взаимодействие между государством и гражданами, способствуют пониманию и выполнению правовых требований, и играют незаменимую роль в формировании правовой практики. В заключении подчеркивается, что изучение семантики условия в юридических текстах важно для правильного понимания и применения правовых норм.

Ключевые слова: условие, семантика, уровни языка, законодатель, юридический текст.

WAYS OF EXPRESSING THE SEMANTICS OF A CONDITION IN LEGAL TEXTS AT DIFFERENT LEVELS OF
LANGUAGE (IN RUSSIAN AND ENGLISH)

Research article

Voyachek O.S.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3366-7058;

¹ Penza State University, Penza, Russian Federation

* Corresponding author (voyachekos[at]gmail.com)

Abstract

The work is devoted to the study of the language of law, a special type of language used to write legal texts such as laws, regulations, and court decisions. Legal text is the main way of expressing law, plays an important role in the description and interpretation of the rules established by law, and is necessary for the correct perception and implementation of legal rules. The semantics of condition in legal texts is used to model social structures and plan scenarios, defining cause-and-effect relationships and influencing the perception of the world by legislators and citizens. The semantics of the condition is expressed at the lexical, syntactic and text levels, which helps to convey legally significant information and interpret it. Legal texts regulating social relations are a key element of the legal and linguistic culture of society. They ensure legal interaction between the state and citizens, promote understanding and compliance with legal requirements, and play an indispensable role in shaping legal practice. In conclusion, it is emphasized that the study of the semantics of conditions in legal texts is important for the correct understanding and application of legal norms.

Keywords: condition, semantics, language levels, legislator, legal text.

Введение

Язык подвержен изменениям, он развивается, подстраивается для выполнения возникающих у человека задач. Он исследуется с разных сторон. Т. В. Дубровская пишет: «интерес к проблемам функционирования языка в различных сферах человеческой деятельности касается и правовой сферы. Тесная взаимосвязь между правом и языком обусловлена тем, что право – социальная практика, имеющая преимущественно языковую актуализацию» [2, С. 5].

Постепенно стала формироваться особая разновидность языка, а именно, язык права. Язык права – это особая разновидность языка, имеющая свои особенности. Это один из стилей русского языка, используемый при написании законов, подзаконных актов, судебных решений и т.д. Но, язык права не является тождественным понятию «юридический текст». Ю. А. Кошелева предлагает понимать «язык права как средство формальной фиксации правил поведения» [7, С. 174]. Юридический текст является основной формой выражения права, играющей важную роль в описании устанавливаемых законодателем норм существования общества.

Юридический текст – это и текст законов, и подзаконных актов, нормативно-правовой документации, судебного делопроизводства, оценки действий и деяний, приговоров, постановлений и судебных приказов. Юридический текст сохраняет нормы права, помогает защищать права граждан, способствует предупреждению правонарушений, восстанавливает социальную справедливость, разъясняет и толкует членам общества и государственным органам

нормы права, регулирующие общественные отношения и выражающие волю законодателя в лице государства. В юридическом тексте законодатель формулирует нормы права, а члены общества воспринимают эти предписания. Неточности в юридическом тексте могут привести к неточному толкованию закона. Юридический текст имеет собственные характерные черты, отличающие его от других видов текстов. Он необходим для общения между законодателем и гражданами, доведения юридической информации до адресата, его синтаксическое оформление, с одной стороны, и правильное восприятие, понимание, толкование норм права – с другой стороны.

Юридический текст должен «регулировать отношения между людьми, учреждениями, странами (международное право), между гражданами и государством» [6, С. 320].

Юридический текст играет значительную роль в современном мире, по своему характеру он «являются неотъемлемым элементом правовой и языковой культуры общества» [12, С. 3]. Роль юридических текстов в обществе очень важна, поскольку именно посредством данных текстов происходит осуществление государственной политики, законодатель дает целевые установки гражданам, а те, в свою очередь могут понимать требования, предъявляемые к ним со стороны государства.

В работах зарубежных исследователей так же подчеркивается важная роль юридических текстов для жизни любого общества. О сложностях понимания и интерпретации юридического текста делает вывод Пол Паркер. Но при этом он говорит об незаменимой роли текстов при подготовке будущих профессионалов в области юриспруденции, политологии и т. д. [16].

Проблемы юридической интерпретации, современные лингвистические подходы, которые применяются для изучения интерпретации и смыслообразования в различных правовых условиях поднимает Я. Енгберг. Он описывает различные концепции, исследует социологическое значение и его сравнение с юридическим значением [15].

О необходимости изучения юридических текстов, раскрытии всех значений, заложенных в них, правильном понимании и интерпретации делает вывод Дж. Чой. При этом исследователь поднимает проблему неясно написанных юридических текстов., из-за чего бывает сложно вычлнить все значения, заложенные в юридическом тексте и сделать их понятными для всего «реального мира» [14].

О важности изучения юридических текстов с целью правильного понимания их значения с точки зрения лингвистики и юриспруденции пишут Уильям Бауд и Стивен Э. Сакс. Они высказывают мнение, что между тем, что задумывает автор юридического текста и тем как понимает прочитанное адресат, существует разница. Поэтому столь значительная роль принадлежит вопросам толкования юридического текста. Причем исследователи считают эти проблемы крайне важными как для профессиональных юристов (судей адвокатов и т.д.), так и для простых граждан, поскольку с юридическими текстами людям приходится иметь дело постоянно [13].

В ходе исследования использовался метод наблюдения, проводился дефиниционный анализ для обобщения значений лексем и выделения актуальных значений для данного исследования, применялся метод лингвистического описания, т.е. проводилось описание и анализ языкового материала, сопоставительно-типологический метод для выявления сходства/различия в способах выражения семантики условия в русском и английском языках, метод трансформационного анализа, который позволил обнаружить скрытую семантику условия, обобщение, дедуктивный и индуктивный анализ, контекстный анализ.

Основные результаты

У законодателя постоянно возникает необходимость в конструировании и моделировании социальных структур, планировании, развитии, создании желаемых с его точки зрения ситуаций. Необходимо делать предположения, думать о том, что может произойти при тех или иных условиях и обстоятельствах, выдвигать необходимые требования. Семантика условия является тем инструментом, который позволяет представлять ту картину действительности, которая видится законодателю желаемой, необходимой для достижения какой-либо цели. Законодатель формулирует условия для формирования такой действительности и создает в сознании каждого гражданина данного общества вероятностное развитие событий, картины мира, которые могут возникнуть при выборе того или иного пути, представленного заданными условиями.

Чтобы понять, как формируется семантика условия и каковы особенности ее функционирования в юридических текстах и как условие выражается были проанализированы словарные определения лексемы «условие». В большей части словарей авторы определяют условие как правила, необходимые для осуществления жизнедеятельности, исходные требования, обстановка, в которой протекает что-либо. Благодаря заявленным условиям раскрывается причинно-следственная связь между действием и задуманным результатом. Для юридического текста эти значения важны, поскольку позволяет законодателю довести юридически значимую информацию до адресата. С помощью условий люди конструируют знания об обществе и мире, который их окружает.

Условия играют ключевую роль в философии. Они являются основой для понимания многих аспектов жизни и реальности, они формируют наше мировоззрение, помогают понять причинно-следственные связи. Их можно рассматривать как предпосылки или обстоятельства, необходимые для возникновения определенных явлений или событий, или осуществления действий. Условия оказывают влияние на наше восприятие мира, на то, как мы его понимаем, анализируем и интерпретируем.

2.1. Способы выражения семантики условия на лексическом уровне

На лексическом уровне семантика условия может быть выражена словами такими словами как **условие** (в семантическом словаре под ред. Н. Ю. Шведовой: «УСЛОВИЕ, -я, ср. Обстоятельство, от которого что-н. зависит, предопределяющее собою что-н.» [9, С. 160], «УСЛОВИЕ, -я, ср. мн. Обстоятельства, созданные, существующие, в которых происходит, осуществляется что-н.» [9 .С. 39], **зависеть** (Г. А. Золотова: «участвует в выражении предцирующего компонента со значением альтернативно обуславливающей причины явления» [5, С. 354]). «Зависеть» имеет следующие значения:

«1. Быть подчиненным кому-л. в чем-л., находиться в чьей-л. власти.

2. Быть следствием чего-л., быть обусловленным какими-л. обстоятельствами, какой-л. причиной и т. п.» [10]. Именно второе значение этой лексемы чаще всего реализуется в юридических текстах. В юридических текстах можно встретить большое количество подобных примеров.

Ст. 4. п.18: «учреждение именных стипендий и определение размеров и **условий** выплаты таких стипендий» [20].

«...При этом, по мысли его авторов, должен соблюдаться ряд необходимых **условий**, установленных комментируемой статьей» [22, С. 29].

«В периодических изданиях, передачах должны указываться имена авторов, как подлинные, так и вымышленные, **в зависимости** от воли автора» [23, С. 40].

«Проведение рекламных акций, в которых получение выигрыша **зависит** от покупки предлагаемого товара, напрямую связано с увеличением сбыта товаров» [21].

S. 53E p. 2: «A notification under this section is one which—

(a) sets out the determination made by OFCOM,

(b) specifies the restriction or **condition** and contravention in respect of which that determination has been made» [26].

В английском законодательстве также есть способы выражения условия на лексическом уровне, например, лексемой «condition».

Предлог «при» по словарю В. И. Даля имеет в русском языке в числе прочих такое значение: «При означает связь, подчиненность, принадлежность, бытность чего, с условным отношением к чему» [11]. В английском языке это значение у предлога with. При проведении определенных трансформаций семантика условия выявляется более явно.

S. 53M p. 5: «It is the duty of the person to comply **with** any requirement imposed by a confirmation decision» [26].

Ст. 47.1 п. 2: «**При причинении** вреда жизни или здоровью сотрудника редакции в процессе выполнения им поручения редакции в особых условиях редакция обязана выплатить единовременную компенсацию» [19].

Трансформация помогает обнаружить семантику условия. «**Если причинен вред** жизни и здоровью сотрудника редакции в процессе выполнения им поручения редакции в особых условиях, редакция обязана выплатить единовременную компенсацию».

2.2. Способы выражения семантики условия на синтаксическом уровне

Семантика условия имеет разнообразные способы выражения на синтаксическом уровне. Она может выражаться словосочетаниями / синтаксисами (термин используется вслед за Г. А. Золотовой [5]).

Согласно Синтаксическому словарю Г. А. Золотовой такие глаголы: «**выводить, выходить, исходить, вытекать, простекать**» выражают логические отношения причинно-следственные или обусловленности между явлениями в конструкции, где синтаксема **из +Родительный падеж** от отвлеченного имени называет исходное явление» [5, С. 353].

Ст. 7 п. 3: «Общий размер субвенций из федерального бюджета бюджетам субъектов Российской Федерации на осуществление переданных полномочий определяется на основании методики, утвержденной Правительством Российской Федерации, **исходя из:...** 1) **количества** муниципальных районов,... 2) **количества** организаций, осуществляющих образовательную деятельность, ...» [17].

То есть, условиями для расчета количества субвенций являются количество муниципальных районов и количество организаций, занимающихся образовательной деятельностью.

По Синтаксическому словарю Г. А. Золотовой имеют семантику условия такие глаголы: «**объяснять(ся), определять(ся), обуславливать(ся) с именами действия состояния, качества в Творительном падеже** в рамках компликативных моделей, выражающих отношения обусловленности между явлениями» [5, С. 369]. Такая модель выражения условия также используется в юридических текстах. В таких сочетаниях субъект является фактором субъектного влияния.

Ст. 75 п. 3: «К освоению дополнительных общеобразовательных программ допускаются любые лица без предъявления требований к уровню образования, если иное не **обусловлено** спецификой реализуемой образовательной программы» [17].

Другими словами, если специфика реализуемой образовательной программы не предполагает установления требований к уровню образования, то к освоению дополнительных общеобразовательных программ допускаются любые лица.

Еще одна синтаксема обусловленности, по словарю Г. А. Золотовой – «**глаголы обуславливать, определять, предполагать, подразумевать+ Винительный падеж без предлога**». Выражает «логические отношения обусловленности... обозначает а) следствие... б) предпосылку...» [5, С. 158]. В таких сочетаниях мы видим объект обусловленности.

«Именно это противоречие и **обуславливает особенность** состояния современной ситуации в системе образования России» [22, С. 211].

Конструкция «**Без +Родительный падеж**» имеет значение: «отсутствие названного признака (предметного или отвлеченного) как условие осуществления преддицируемого признака» [5, С. 38].

«Основным признаком, позволяющим установить нарушение комментируемой нормы Закона о СМИ при использовании какой-либо вставки, является сложность ее распознавания человеком **без применения** специальных технических средств» [23, С. 11].

После трансформации семантика условия прослеживается явно: «Если не применить специальные технические средства, человеку сложно распознать было ли нарушение указанной в статье нормы.»

На уровне предложений семантика условия выражается предложно-падежными синтаксическими сочетаниями, имеющими «значение условия: в том (этом, данном, таком) случае, в подобном случае, в противном случае, в одном (в другом) случае, в первом (во втором) случае, в лучшем (в худшем) случае, при первом же случае, при одном условии» [4, С.150].

«Призерам таких олимпиад и конкурсов могут предоставляться преимущества при поступлении в высшие учебные заведения, **в этом случае** плата за участие в таких олимпиадах и конкурсах не взимается» [22, С. 328]. То есть плата не взимается, если, если речь идет о призерах.

Простые предложения, имеющие осложнения деепричастными оборотами также обладают определенной семантикой условия [1], [3], [4]. При трансформации эта семантика легко обнаруживается. Деепричастия в силу своей двойственности они могут обозначать обстоятельства разного рода, но и действие, движение, состояние. Возникает явление полупредикации

«Условно **говоря**, СМИ – это сборники» [23, С. 3]. Трансформируя это пример, получаем: «**Если говорить** условно, то СМИ являются сборниками.»

В английском языке условная семантика передается герундиальными, причастными оборотами, а также инфинитивными конструкциями [1].

С. 2. p.1 «**In performing its functions**, the Office for Students must have regard to ...» [27]. При трансформации получим: **If** the Office for Students **performs its functions**, ...

На синтаксическом уровне семантика условия передается при помощи придаточных предложений. «Условные предложения оформляются при помощи союзов если, если бы, в случае если, в том случае если, на случай если, на тот случай если, при условии если, при условии что, при том условии если, при том условии что, а также при помощи стилистически окрашенных союзов ежели, ежели бы (устар. и прост.), когда бы (устар. и книжн.), коли (коль), коли бы (устар. и прост.), добро бы (разг.), диви бы (устар. и прост.), кабы (прост.), как бы (прост.), коль скоро (устар.), буде (устар.)» [8, С. 563].

Ст. 2. п.1: «Настоящий Федеральный закон применяется к отношениям в сфере рекламы независимо от места ее производства, **если** распространение рекламы осуществляется на территории Российской Федерации» [18].

В английском законодательстве также присутствуют примеры способов выражения условий на уровне предложений.

С. p.2: «**If** the Secretary of State refuses a request by NHS England to revoke provision made by regulations under subsection (1)(d) prescribing a service or facility, the Secretary of State must explain why to NHS England» [25].

С. 6 п. 1 «If a Customs declaration is made in respect of any chargeable goods, the person in whose name the declaration is made is the person liable to import duty in respect of the goods» [24].

2.3. Способы выражения семантики условия на уровне текста

Возможно выражение условий на уровне текста, интертекстуальность. То есть происходит диалог законодателя внутри правовой реальности.

Ст. 6.1.: «Создание государственной информационной системы в области средств массовой информации осуществляется федеральным органом исполнительной власти, уполномоченным Правительством Российской Федерации, в соответствии с правилами, утвержденными Правительством Российской Федерации» [19]. Здесь законодатель, при написании нормы закона «О СМИ» делает отсылку на правила, утвержденные Правительством Российской Федерации.

В законодательстве Великобритании также идет выражение условий на уровне текста. Встречаются отсылки в рамках одного и того же закона, а также отсылки к условиям, выраженным в других законодательных актах.

С. 18 п. 1: «An integrated care board established **under Chapter A3 of Part 2** has the function of arranging for the provision of services for the purposes of the health service in England in accordance with this Act» [25].

Заключение

Юридические тексты, такие как законы, контракты и судебные решения, комментарии, акты, претензии, исковые заявления, должностные инструкции, соглашения, приказы, претензии, протоколы, расписки и многое другое являются неотъемлемой частью современного общества. Они используются для регулирования различных аспектов человеческой деятельности и обеспечения защиты прав и интересов отдельных лиц и организаций. Законодатели или правоприменители, не ограничиваются фиксацией окружающей его действительности, либо рассуждениями о существующем порядке вещей. Возникает необходимость в конструировании и моделировании социальных структур, планировании, развитии, создании желаемых с точки зрения законодателя ситуаций. Необходимо выстраивать предположения, думать о том, что может произойти при тех или иных условиях и обстоятельствах. Различные способы выражения семантики условия являются тем инструментом, который позволяет описывать ту картину действительности, которая видится законодателю желаемой, формулирует условия для достижения такой действительности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Булгарова Б.А., Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы. Кафедра массовых коммуникаций., Москва, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.12.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Bulgarova B.A., RUDN University named after Patrice Lumumba. Department of mass communications., Moscow, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.12.1>

Список литературы / References

1. Акопян А. А. Особенности лингвистической репрезентации логико-философской категории условия : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Акопян. — Пенза, 2011.
2. Дубровская Т. В. Язык как инструмент юридической коммуникации: теоретические основы и анализ текстов : учебное пособие / Т. В. Дубровская. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2023. — 104 с.
3. Дусматова Ш. В. Выражение условных отношений в предложениях с деепричастными конструкциями / Ш. В. Дусматова // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. — 2018. — № 2(55). — С. 144–151.
4. Завгородняя Е. В. Структурно-семантические особенности условных конструкций на различных ярусах синтаксиса современного русского языка : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Завгородняя. — Ставрополь, 2000.
5. Золотова Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса / Г. А. Золотова. — М., 2006. — 440 с.
6. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. — М. : Флинта, 2010. — 464 с.
7. Кошелева А. Ю. Язык права: Формирование символов и влияние на реальность (ст.174) / А. Ю. Кошелева // Вестн. РГГУ. Политология: Социально-коммуникативные науки. — 2013. — № 1. — С. 173–181.
8. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. д. филол. н. Н. Ю. Шведова (гл. ред.). — Москва : Наука, 1980. — 709 с.
9. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под ред. Шведовой Н. Ю. — М. : РАН. Институт русского языка, 2002. — 800 с.
10. Словарь русского языка: В 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — М. : Полиграфресурсы, 1999. — URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 05.08.2019).
11. Даль В. И. Толковый словарь Даля / В. И. Даль. — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/333222> (дата обращения: 03.10.2019).
12. Ширококова Л. П. Юридические тексты: опыт грамматико-типологического описания : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. П. Ширококова. — М., 2007. — 19 с.
13. Baude W. Sachs The Law of Interpretation / W. Baude, E. Stephen // Harvard Law Review. — 2017. — Vol. 130. — № 4. — P. 1079–1147.
14. Jonathan N. Measuring Clarity in Legal Text / N. Jonathan // 91 University of Chicago Law Review. — 2022. — URL: <https://ssrn.com/abstract=4151849> (accessed: 15.08.2022).
15. Engberg Jan. Between Text, Meaning and Legal Languages: Linguistic Approaches to Legal Interpretation / Jan. Engberg. — Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2024. — 206 p.
16. Parker P. Judicial Process Texts and Readers / P. Parker // Journal of Political Science Education. — 2006. — № 2. — P. 229–233. — URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/15512160600669254?scroll=top&needAccess=true> (accessed: 15.08.2022).
17. Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (редакция от 16.04.2022). — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 20.10.2022).
18. Федеральный закон Российской Федерации «О рекламе» от 13.03.2006 г. №38-ФЗ (редакция от 13.03.2006г.). — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_58968/ (дата обращения: 22.10.2023).
19. Федеральный закон Российской Федерации «О средствах массовой информации» от 27.12.1991 г. № 2124-I (ред. от 11.03.2024). — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/ (дата обращения: 22.10.2023).
20. Закон Пензенской области «Об образовании в Пензенской области» от 28 июня 2013 (редакция от 02.12.2016). — URL: <https://docs.cntd.ru/document/423909972> (дата обращения: 20.10.2022).
21. Бадалов Д. С. Постатейный комментарий к Федеральному закону от 13.03.2006 № 38-ФЗ «О РЕКЛАМЕ» / Д. С. Бадалов, И. И. Василенкова, Н. Н. Карташов [и др.] — URL: https://fas.gov.ru/pages/postateiny_kommentary (дата обращения 22.10.2023).
22. Комментарий к Федеральному закону от «29» декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (поглавный) / под ред. В. Е. Усанова. — Москва : ООО «Издательство «ЮРКОМПАНИ», 2013. — 475 с.
23. Моргунова Е. А. Комментарий к закону Российской Федерации "О средствах массовой информации" от 27 декабря 1991 года № 2124-1 (Постатейный, издание второе, переработанное и дополненное) / Е. А. Моргунова, В. В. Погуляев, В. А. Вайпан [и др.] — Москва : ЗАО Юстицинформ, 2015. — 85 с.
24. Taxation (Cross-border Trade). Act 2018. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 25.10.2022).
25. Health and Care. Act 2022. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 20.02.2023).
26. Digital Economy. Act 2017. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 20.10.2022).
27. Higher Education and Research. Act 2017. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 20.10.2022).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Hakobyan A. A. Osobennosti lingvisticheskoy reprezentacii logiko-filosofskoj kategorii uslovija [Features of the linguistic representation of the logical and philosophical category of the condition] : diss. ... Candidate of Philological Sciences / A. A. Hakobyan. — Pyatigorsk, 2011. [in Russian]
2. Dubrovskaya T. V. Jazyk kak instrument juridicheskoy kommunikacii: teoreticheskie osnovy i analiz tekstov [Language as a tool of legal communication: theoretical foundations and text analysis] : textbook / T. V. Dubrovskaya. — Penza : Publishing House of PSU, 2023. — 104 p. [in Russian]
3. Dusmatova Sh. V. Vyrazhenie uslovnnyh odnoshenij v predlozhenijah s deeprichastnymi konstrukcijami [Expression of conditional relations in sentences with adverbial constructions] / Sh. V. Dusmatova // Uchenye zapiski Hudzhandskogo

gosudarstvennogo universiteta im. akademika B. Gafurova. Gumanitarnye nauki [Scientific notes of Khujand State University. academician B. Gafurov. Humanities]. — 2018. — № 2(55). — P. 144–151. [in Russian]

4. Zavgorodnaya E. V. Strukturno-semanticheskie osobennosti uslovnyh konstrukcij na razlichnyh jarusah sintaksisa sovremennogo russkogo jazyka [Structural and semantic features of conditional constructions on various levels of syntax of the modern Russian language] : dis. ... candidate of Philology / E. V. Zavgorodnaya. — Stavropol, 2000. [in Russian]

5. Zolotova G. A. Sintaksicheskij slovar': Repertuar jelementarnyh edinic russkogo sintaksisa [Syntactic dictionary: Repertoire of elementary units of Russian syntax] / G. A. Zolotova. — M., 2006. — 440 p. [in Russian]

6. Kozhina M. N. Stilistika russkogo jazyka [Stylistics of the Russian language] / M. N. Kozhina, L. R. Duskaeva, V. A. Salimovsky. — M. : Flint, 2010. — 464 p. [in Russian]

7. Kosheleva A. Yu. Jazyk prava: Formirovanie simvolov i vlijanie na real'nost' (st.174) [The language of law: The formation of symbols and influence on reality (Article 174)] / A. Yu. Kosheleva // Vestn. RGGU. Politologija: Social'no-kommunikativnye nauki [Bulletin of RSGU. Political Science: Social and communicative sciences]. — 2013. — № 1. — P. 173–181. [in Russian]

8. Russkaja grammatika: v 2 t. [Russian grammar: in 2 volumes] / ed. by D. Filol. N. N. Yu. Shvedova (chief editor). — Moscow : Nauka publ., 1980. — 709 p. [in Russian]

9. Russkij semanticheskij slovar'. Tolkovyj slovar', sistematizirovannyj po klassam slov i znachenij [Russian semantic dictionary. Explanatory dictionary, systematized by classes of words and meanings] / ed. by Shvedova N. Y. — M. : RAS. Institute of the Russian Language, 2002. — 800 p. [in Russian]

10. Slovar' russkogo jazyka [Dictionary of the Russian language]: In 4 volumes / edited by A. P. Evgenieva. — M. : Polygraph Resources, 1999. — URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (accessed: 05.08.2019). [in Russian]

11. Dahl V. I. Tolkovyj slovar' Dalja [Explanatory dictionary of Dahl] / V. I. Dahl. — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/333222> (accessed: 03.10.2019). [in Russian]

12. Shirobokova L. P. Juridicheskie teksty: opyt grammatiko-tipologicheskogo opisanija [Legal texts: the experience of grammatical and typological description] : abstract. diss. ... candidate of Philology / L. P. Shirobokova. — M., 2007. — 19 p. [in Russian]

13. Baude W. Sachs The Law of Interpretation / W. Baude, E. Stephen // Harvard Law Review. — 2017. — Vol. 130. — № 4. — P. 1079–1147.

14. Jonathan H. Measuring Clarity in Legal Text / H. Jonathan // 91 University of Chicago Law Review. — 2022. — URL: <https://ssrn.com/abstract=4151849> (accessed: 15.08.2022).

15. Engberg Jan. Between Text, Meaning and Legal Languages: Linguistic Approaches to Legal Interpretation / Jan. Engberg. — Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2024. — 206 p.

16. Parker P. Judicial Process Texts and Readers / P. Parker // Journal of Political Science Education. — 2006. — № 2. — P. 229–233. — URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/15512160600669254?scroll=top&needAccess=true> (accessed: 15.08.2022).

17. Federal'nyj zakon Rossijskoj Federacii «Ob obrazovanii v Rossijskoj Federacii» ot 29.12.2012 № 273-FZ (redakcija ot 16.04.2022) [Federal Law of the Russian Federation "On Education in the Russian Federation" dated 29.12.2012 No. 273-FZ (as amended on 16.04.2022)]. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (accessed: 20.10.2022). [in Russian]

18. Federal'nyj zakon Rossijskoj Federacii «O reklame» ot 13.03.2006 g. №38-FZ (redakcija ot 13.03.2006g.) [Federal Law of the Russian Federation "On Advertising" dated 13.03.2006 No. 38-FZ (as amended on 13.03.2006)]. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_58968/ (accessed: 22.10.2023). [in Russian]

19. Federal'nyj zakon Rossijskoj Federacii «O sredstvah massovoj informacii» ot 27.12.1991 g. № 2124-I (red. ot 11.03.2024) [Federal Law of the Russian Federation "On Mass Media" dated 27.12.1991 No. 2124-I (as amended on 11.03.2024)]. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/ (accessed: 22.10.2023). [in Russian]

20. Zakon Penzenskoj oblasti «Ob obrazovanii v Penzenskoj oblasti» ot 28 ijunja 2013 (redakcija ot 02.12.2016) [The Law of the Penza Region "On Education in the Penza Region" dated June 28, 2013 (as amended on 02.12.2016)]. — URL: <https://docs.cntd.ru/document/423909972> (accessed: 20.10.2022). [in Russian]

21. Badalov D. S. Postatejnyj kommentarij k Federal'nomu zakonu ot 13.03.2006 № 38-FZ «O REKLAME» [Article-by-article commentary to Federal Law No. 38-FZ dated 13.03.2006 "On ADVERTISING"] / D. S. Badalov, I. I. Vasilenkova, N. N. Kartashov [et al.] — URL: https://fas.gov.ru/pages/postateinyj_kommentary (accessed: 22.10.2023). [in Russian]

22. Kommentarij k Federal'nomu zakonu ot «29» dekabnja 2012 g. № 273-FZ «Ob obrazovanii v Rossijskoj Federacii» (poglavnyj) [Commentary to Federal Law No. 273-FZ dated December 29, 2012 "On Education in the Russian Federation" (title)] / edited by V. E. Usanov. — Moscow : LLC "Publishing House "YURKOMPANIE", 2013. — 475 p. [in Russian]

23. Morgunova E. A. Kommentarij k zakonu Rossijskoj Federacii "O sredstvah massovoj informacii" ot 27 dekabnja 1991 goda № 2124-1 (Postatejnyj, izdanie vtoroje, pererabotannoe i dopolnennoe) [Commentary to the Law of the Russian Federation "On Mass Media" dated December 27, 1991 No. 2124-1 (Article-by-article, second edition, revised and supplemented)] / E. A. Morgunova, V. V. Pogulyaev, V. A. Vaypan [et al.] — Moscow : CJSC Justicinform, 2015. — 85 p. [in Russian]

24. Taxation (Cross-border Trade). Act 2018. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 25.10.2022).

25. Health and Care. Act 2022. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 20.02.2023).

26. Digital Economy. Act 2017. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 20.10.2022).

27. Higher Education and Research. Act 2017. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 20.10.2022).